

DISCURSOS CEREMONIALES TZOTZILES: UNA JOYA POCO ESTUDIADA

ULRICH KÖHLER

RESUMEN: Aparte del intercambio verbal en la vida diaria y oraciones cantadas a los dioses, existe otra forma principal de expresión verbal entre los tzotziles, y probablemente entre la mayoría de los pueblos mayas: los discursos ceremoniales. Con las oraciones tienen en común una forma estricta poética, pero no son cantadas. Se pueden distinguir discursos ceremoniales privados y oficiales, los últimos son principalmente juramentos para instalar nuevas autoridades e intercambios verbales entre diferentes oficiantes que organizan una fiesta religiosa. De estos últimos se presentarán algunos ejemplos, tocando tanto su contenido como su forma de expresión poética con muchas metáforas.

ABSTRACT: Apart from verbal interchange in daily life and prayers directed to the gods there is another principal form of verbal expression among the Tzotzil —and probably among the majority of Maya peoples: ceremonial discourses. With the prayers they have in common a strict poetic form, but in contrast to them they are not sung. There exist both private and official ceremonial discourses. The latter are principally blessings for incoming new cargo holders and verbal exchange between different officials who organize a religious feast. Of these official discourses several examples are presented, showing both their content and their poetic form of expression with many metaphors.

PALABRAS CLAVE: tzotziles, textos ceremoniales, paralelismos, sistema de cargos, Chiapas.

KEY WORDS: Tzotzil, ritual texts, parallelism, charges system, Chiapas.

RECEPCIÓN: 22 de enero de 2008.

ACEPTACIÓN: 29 de abril de 2008.

DISCURSOS CEREMONIALES TZOTZILES: UNA JOYA POCO ESTUDIADA

ULRICH KÖHLER
Universität Freiburg, Breisgau

Además del intercambio verbal en la vida diaria y de oraciones cantadas a los dioses, existe otra forma de expresión verbal entre los tzotziles, y probablemente entre la mayoría de los pueblos mayas:¹ los discursos ceremoniales. Estos tienen en común con las oraciones una forma poética estricta, pero en contraste con aquéllas, no son cantados.

Aquí se presentarán algunos ejemplos de los discursos ceremoniales que grabé en el municipio tzotzil de San Pablo Chalchihuitán en 1971, y traduje y analicé en 2006. Al adentrarme en esta materia me sorprendió lo poco que se ha publicado sobre discursos ceremoniales de los tzotziles, aunque varias docenas de antropólogos han hecho investigaciones entre ellos. Gossen (1974) publicó un texto de Chamula, Laughlin (1980) algunos de Zinacantán, y solamente Arias (1985) presenta una gran variedad de textos de Chenalhó, de donde es nativo. El material que acumulé en San Pablo consiste en treinta textos que en conjunto sobrepasan 150 páginas impresas.

Se pueden distinguir discursos ceremoniales privados y oficiales, los últimos son principalmente juramentos para instalar nuevas autoridades e intercambios verbales entre diferentes oficiantes que organizan una fiesta religiosa. Aunque no se dirigen a los dioses, estos discursos tienen en tzotzil el nombre de *riox*, derivado de "dios". Parece mejor no traducir la palabra.²

De los discursos oficiales se presentarán algunos ejemplos, tocando tanto su contenido como su forma de expresión poética con muchas metáforas. La forma poética de estos discursos consiste en la ligación de dos o más frases consecutivas. En la mayoría de los casos esto se hace en una construcción paralela, expresando la misma idea con metáforas cuyo significado es cercano uno a otro, por ejemplo:

- andar - caminar
- ver - observar
- bueno - agradable

¹ Véase Edmonson (ed.), 1985; Lehmann, 1961; Lenkersdorf, 1996; Monod Becquelin y Breton, 2002; Shaw (ed.), 1971.

² Gossen (1974:159) tradujo *riox* como "language for rendering holy" (lenguaje para santificar), lo que es absurdo. En una obra posterior (1985:81) define *riox* correctamente, como lenguaje ritual que no es dirigido a seres sobrenaturales.

- frío - glacial
- correa - chicote: el castigo

Otra forma de ligar dos líneas consiste en mencionar fenómenos que se complementan, por ejemplo:

- pie - mano: para expresar una actividad
- cabeza - corazón: para expresar el planteamiento de una actividad, pero también para el estado de ánimo que según el contexto puede significar tanto felicidad como tristeza
- ojo - cara: la vista
- árbol - liana: todas las plantas o la selva
- comprar - pagar: adquirir algo
- con mi esposa - con mis hijos - con mis nietos: con toda mi familia

Frecuentemente expresan además la idea de fenómenos opuestos, que indica que está incluido todo lo que se encuentra entre estos extremos:

- los chicos - los grandes: todos
- los niños - los ancianos: todos
- en la subida - en la bajada: por dondequiera que uno anda
- en el cielo - en la tierra: en todo el mundo
- en la mañana - en la tarde: durante todo el día

Estos discursos ceremoniales son hablados rápidamente con un ritmo bastante monótono e incluso áspero. En ciertos contextos, por ejemplo, cuando se compromete a un hombre a aceptar un cargo en el ayuntamiento o en el ciclo anual de fiestas —el futuro dignatario no contesta—. En otros, especialmente durante el juramento para un cargo, el involucrado contesta y ambos hablan al mismo tiempo.

A continuación voy a dar ejemplos tomados de textos que son pronunciados al nombrar a un hombre para un cargo, y de los discursos durante el juramento. Se trata de los cargos de *itz'inal alvasil* (policía menor), *peserente* (presidente municipal), *rerol* (regidor) y *alperes* (alférez). Este último es responsable de organizar y financiar una fiesta para uno de los *santo* de la iglesia.

Iniciamos con el texto que se pronuncia al comprometer un *itz'inal alvasil*:

Yani mo k'usi bi yo tata
ch'ul itz'inal alvasil:
Tajtzakot xa o
chavich'oj xa o

No se trata pues de otro, muy apreciado
señor *itz'inal alvasil*:
Así te obligo ya
así ya lo vas a haber recibido³

³ El cargo de policía.

chatzakoj xa o	así ya lo vas a haber agarrado
ti jun k'ak'al e'ke	para un día
ti jun jabil e'ke	para un año
tajchi'n jbatik o	nos acompañaremos pues
tajlak'in jbatik o	estaremos juntos pues
ti ta yalel e'ke	en la bajada
ti ta muyel e'ke	en la subida
ti buy stakojutik	adonde nos manda
ti buy snutzojutik	adonde nos hace correr
ti jpalej e'ke	el cura
ti jkaxlan e'ke	el ladino
ti bajbil yok e'ke	el con pies cubiertos
ti bajbil sk'om' e'ke	el con manos cubiertas ⁴
ti sak sbek'tal e'ke	el con carne blanca
ti sak stakipal e'k un.	el con cuerpo blanco.

A partir de la cuarta línea empiezan frases ligadas, que inician con un paralelismo, seguidas por una oposición de extremos, continúan alternando paralelismo y oposición, y terminan con un paralelismo, seguido por tres complementos. Vale hacer notar que el “para un día-para un año” (línea 6-7) se refiere tanto a la duración del cargo (línea 4-5) como al tiempo que van a trabajar juntos (línea 8-9).

El papel destacado del sacerdote —como es descrito— es exagerado. Posiblemente tuvo tal función durante la Colonia, pero ya no después de la sublevación Chamula de 1869, durante la cual los sacerdotes de Chamula y San Pablo fueron asesinados (Köhler, 1999:15).

En seguida se explica al futuro policía menor cuál va a ser su trabajo: sobre todo va a ser mandadero, pero también tiene que aprehender delincuentes en unión con los otros policías. Éste no va a ser un tiempo enteramente agradable, al contrario, enfrentará muchas situaciones adversas.

Ti ta k'op'o'on o	Por eso está con preocupación
ti ta at'o'on o	por eso está con tristeza
ti jun k'ak'al e'ke	durante un día
ti jun jabil e'ke	durante un año
ti jbek'taltike	nuestra carne
ti jtakipaltik	nuestro cuerpo
ti ta yalel o	así en la bajada
ti ta muyel o	así en la subida
ti ta k'atal o	así en lo plano
ti ta voa'al o	así en el declive
ti yo jbek'taltik	nuestra pobre carne

⁴ Hace referencia a sus zapatos y guantes.

ti yo jtakipaltik	nuestro pobre cuerpo
ti sjunul k'ak'al	durante todo el día
ti sjunul jabil.	durante todo el año.

En este pasaje encontramos un paralelismo (1-2), dos complementos (5-6, 11-12) y cuatro oposiciones (3-4, 7-8, 9-10, 13-14) casi siempre alternados.

Además de los trabajos mencionados, les concierne a los *alvasil* (en unión con los otros policías) llamar a los ancianos⁵ a venir a la cabecera municipal para dar sus consejos al ayuntamiento cuando este tiene problemas difíciles que resolver. El valor de los consejos de los ancianos es rendido de la manera siguiente.

Taxchol o ka'itik	Así explican para que entendamos
ti k'u x'elan sbaj	cómo están los asuntos
ti xchapaj ku'untik	que se arreglan por nosotros
ti smeltzaj ku'untik	que se componen por nosotros
ti jnatike	en nuestra casa ⁶
ti jlumaltike	en nuestro pueblo
ti yolone	en el fundamento
ti yibele	en la raíz
ti jtotik apoxtal santa Sanpa'lo	del dios <i>apoxtal santa Sanpa'lo</i>
ti te ta vinal	allá en el cielo
ti te ta balamil.	acá en la tierra.

Este pasaje claramente muestra que en la percepción propia de los indígenas el servicio en el ayuntamiento tiene también la función de atender una escuela en la cual se aprenden formas de comportamiento importantes. Esto confirma la misma conclusión a la que había llegado al analizar el sistema de cargos en San Pablo (Köhler, 1982).

Un texto semejante es pronunciado al otorgar el cargo a las otras categorías de policías, es decir, a los *bankilal alvasil*, los *mayol* y los *juruntero*. Esto se hace normalmente en la casa del futuro policía.

En la víspera del Año Nuevo, el nuevo *peserente*, el *sintiko* y todos los *alkalte* y *rero!* son tomados presos uno tras otro en sus respectivas casas en la cabecera y llevados por los policías al cabildo, donde se efectúa su juramento.⁷ Todavía en su casa se explica al futuro miembro del ayuntamiento con qué clase de problemas será confrontado y cómo los debe resolver.

En el caso del *peserente*, el jefe del ayuntamiento, le advierten que no debe decidir todo él solo, sino que consulte en casos difíciles a los ancianos con su amplia experiencia:

⁵ En Chiapas son llamados pasados. Los de San Pablo han pasado por lo menos tres cargos, cada vez sirviendo un año en la cabecera municipal.

⁶ Se refiere aquí al cabildo.

⁷ Parece un tratamiento duro, pero es un juego.

Mo'oj toke, tata
 mi mo chapaj avu'une
 mi mo tusaj avu'une
 ti ja' me chatak ta
 ik'el
 ti ja' me chalot o
 ti ja' me chatzom' o
 ti ta yo'obal kalpul
 ti ta yo'obal paraje
 ti pasaro e'ke
 ti yij e'ke
 ti k'on e'ke
 ti boch'o yiløj
 ti chapajem yu'un
 ti tusajem yu'un
 ti meltzajem yu'un
 ti tojobem yu'un
 ti ja' me chalot
 ti ja' me chavik' tal.

Sin embargo, Señor
 si algo no se puede arreglar por ti
 si algo no se puede aclarar por ti
 entonces vas a mandarlos (policías)
 a llamarlos⁸
 a estos vas a reunir, pues
 a estos vas a juntar, pues
 de los cinco kalpul⁹
 de los cinco paraje
 los ancianos
 los maduros
 los amarillos¹⁰
 a los que lo han visto
 los que lo han arreglado
 los que lo han aclarado
 los que lo han puesto en orden
 los que lo han corregido
 a estos vas a reunir
 a estos vas a llamar que vengan.

Y en el caso de que los ancianos no encuentren una solución, se amonesta al *peserente*, que tendrá que ir con el gobernador de Chiapas y consultarlo. Sin embargo, en tales casos le advierten que no venda a la gente del pueblo como esclavos de trabajo:

Ti mo xachon ta kiera
 ti mo xachon ta moso
 ti bik'it e'ke
 ti lajal e'ke
 ti machal e'ke
 ti yalam' e'ke
 ti xnich'nam' e'ke
 ti jnichimal riox
 ti jnichimal kaxlan.

Que no vendas como criada
 que no vendas como mozo
 a los chicos
 a los humildes
 a los inseguros
 los hijos de una mujer
 los hijos de un hombre
 del florido dios¹¹
 del florido señor.

Esta advertencia tiene raíces históricas, porque durante la Colonia, y en cierta forma hasta el final de la Revolución Mexicana (1910-17), los indios fueron a menudo forzados a trabajar para los españoles y después para los ladinos, sin recibir ningún salario o una mínima remuneración.

⁸ A los ancianos que son mencionados en líneas 10-13.

⁹ De los cinco distritos de los cuales se compone el municipio.

¹⁰ Metáfora con alusión al maíz maduro.

¹¹ Con referencia a *Sanpa'lo*, el patrón del pueblo.

En el juramento para los *rerol* se hace alusión al dinero que tuvieron que tomar prestado, puesto que les toca a ellos entregar varias botellas de aguardiente (*pox*) a cada nuevo *rerol*, *alkalte* y *alperes* del año siguiente, que son nombrados por ellos, así como a todos los *alperes* que celebran una fiesta durante su propio año de servicio, y además tienen que organizar y financiar K'in Mux, una fiesta en diciembre, en la que se ofrece mucha comida y bebida.¹²

Ja' xa me ta k'op'o'on	Pero esto es (un motivo) para preocupación
ja' xa me ta at'o'on	pero esto es (un motivo) para aflicción
ti k'u yepel kikil	que tanto has sido ayudado
ti k'u yepel mak'al	que tanto has sido apoyado
la'akom ta sjalal yolone	a su venerado fundamento ¹³
la'akom ta sjalal yibebe	a su venerada raíz
ti k'u yepel la'ak'ex	cuánto has tomado prestado
ti k'u yepel la'ach'am	cuánto te has endeudado
ta yolon e'ke	a su fundamento
ta yibel e'ke	a su raíz
ti ja' ta k'op'o'on o	esto sí es (un motivo) para preocupación
ti ja' ta at'o'on o.	esto sí es (un motivo) para aflicción.

En los textos dirigidos a miembros del ayuntamiento que residen en el cabildo, se encuentran referencias a lo desagradable de tener que pasar casi todo el día en una casa tan fría —sobre todo en los meses del invierno—:

ti ta kaviltoe	en el cabildo
ti ta peresone	en la presidencia
ti ta sikil na	en la casa fría
ti ta taival na	en la casa glacial

Tal descripción del cabildo se encuentra también en textos de Chenalhó (Arias, 1985: 120) y Chamula (Gossen, 1974: 185). Ello se debe, probablemente, al hecho de que son construidos de piedra y —en contraste con las casas particulares con su hogar— no hay fuego en ellos, cerca del cual podría ser posible calentarse.

Un tema frecuente es además la incertidumbre, si la persona va a terminar su cargo viva, y no faltan pasajes que tratan de incentivar los ánimos.

Mo'oj une, tata	Además pues, señor
mi te to jamal aba	acaso que tu cara está todavía abierta
mi te to jamal asat	acaso que tus ojos están todavía abiertos ¹⁴

¹² Tal pasaje se encuentra también en los textos para los *alperes* y *payxon* (los *alperes* del carnaval), cuyas fiestas son costosas y onerosas.

¹³ De *Sampa'lo*.

¹⁴ Si vives entonces todavía.

chavil ta asat e'ke
chavil ta avelov e'ke
ti xjelav avu'un e'ke
ti sp'asav avu'un e'ke
ti ta atunel e'ke
ti ta abainel e'ke
ti chak mo la'alaman
ti chak mo la'apak'an
ti buy o lamal la'ata
ti buy o pak'al la'ata
ti yo l¹⁵ avaraj e'ke
ti yo l akurus e'ke
tata ch'ul rero mayol.
Ti jechuk une, tata
ti mo xa k'usi ta k'op'o'onuk o.

vas a ver con tus ojos
vas a ver con tu rostro
que se está pasando por ti¹⁵
que se está cumpliendo por ti
por tu servicio
por tu cooperación
que ahora ya casi has depositada¹⁶
que ahora ya casi has dejada
donde la encontraste depositada
donde la encontraste dejada¹⁷
tu preciosa vara
tu preciosa cruz
estimado señor *rero mayol*.¹⁹
Si así es entonces, señor
entonces ya no hay motivo para afligirse.

La preocupación de posiblemente no poder terminar su oficio proviene de la convicción de que el cargo —a pesar de lo importante y lo sagrado que sea— no es una protección contra enfermedades y la muerte. Es expresada de la manera siguiente:

Ma' la k'op?
Mo smakubil lajel
mo smakubil chamel
ti nich'imal am'tel
ti nich'imal patan
mo smakubil nukul
mo smakubil ch'ojon.
Ma' la k'op e'ke?
Ti jp'osutik te'
ti jp'osutik ak'
ti jlikutik jomol
ti jlikutik a'mal
ti jmulaviltik
ti kach'elaltik.

¿Qué le hacemos?
No es medio para proteger contra la muerte
no es remedio contra las enfermedades
el florido cargo
el florido oficio
no es medio para proteger contra el cuero
no es medio para proteger contra el chicote.²⁰
¿Qué le hacemos pues?
Los que somos (sólo) un pedazo de árbol
los que somos (sólo) un pedazo de bejuco
los que somos (sólo) un pedazo de planta
los que somos (sólo) un pedazo de hierba
nuestros humildes seres
nuestros humildes cuerpos.

¹⁵ El cargo que tiene.

¹⁶ La vara y la cruz mencionadas en líneas 14-15.

¹⁷ En la mesa del cabildo al momento de su propio juramento.

¹⁸ Esta "l" no tiene significado semántico. Se interpone en muchos textos ceremoniales cuando la palabra precedente termina con una vocal y la siguiente empieza con otra, para garantizar un flujo más elegante.

¹⁹ Título del primer regidor.

²⁰ El castigo por parte de los dioses en forma de epidemias.

En casi todos los textos hay constancia de que todo lo que se celebra y lo que se dice no se ha inventado, sino se sigue haciendo como ya lo han visto y hecho los primeros antepasados:

Ti k'uch'el lajyil	Así como lo han visto
ti k'uch'el laslaban	así como lo han experimentado
ti ba'i jtotike	nuestros primeros padres
ti ba'i jtm'e'tike	nuestras primeras madres
ti ba'i jelaven	que lo han pasado primero
ti ba'i p'asaven.	que lo han practicado primero.

Además hay una visión hacia el futuro, la de pasar el cargo a su propio sucesor. Esto tendrá dos efectos importantes: primero, la tradición no se pierde sino que continúa a la manera de los primeros antepasados y, segundo, a nivel personal, se quedará libre del cargo y su responsabilidad.

Ja'uk une, tata	Que sea entonces así, señor
ti yu'un xa me jech o likem	puesto que ya ha empezado de esta manera
ti jech slajem' avam'tel	la usual terminación de tu cargo
ti jech slajem' apatan	la usual terminación de tu oficio
ti jech slajem' atunel	la usual terminación de tu servicio
ti laj xa me avil o	entonces ya la vas a haber visto
ti laj xa me alaban o.	entonces ya la vas a haber experimentado.
Yan xa me jtotik	Otro ya será el oficiente
yan xa me jme'tik	otra ya será la oficiente ²¹
ti chiluk o	los que van a verlo, pues
ti tzlabanuk o	los que van a experimentarlo, pues
ti chchapanuk o	los que van a arreglarlo, pues
ti tztusanuk o	los que van a alistarlos, pues
ti k'al junam' ora	después de una hora entera
ti k'al junam' k'ak'al.	después de un día entero. ²²

Y cuando todo esto se ha cumplido, llega el momento de liberarse de la pesadilla del cargo:

Ti mo xa k'usi ta k'op'o'on	Entonces ya no hay ninguna preocupación
ti mo xa k'usi ta at'o'on	entonces ya no hay ninguna tristeza
ti yo l amulavil	para tu humilde ser afligido
ti yo l avach'elal.	para tu humilde cuerpo afligido.

²¹ El sucesor y su esposa.

²² Metáfora para un año.

Mi jelav avu'un
mi p'asaj avu'un
ti ta te'ot bi
ti ta ak'ot bi
ti ta vomolot
ti ta vamalet
ti yo l amulavil
ti yo l avach'elal.
Ti xlan siket xa me
ti xlan xkuxet xa me
ti yo l abek'tal
ti yo l atakipal.

Cuando ha pasado por ti²³
cuando ha cumplido por ti
vas a estar pues entre los árboles
vas a estar entre las lianas
vas a estar entre las plantas
vas a estar entre las hierbas
tu humilde ser afligido
tu humilde cuerpo afligido.
Entonces se alivia y fortalece ya
entonces se recupera y fortalece ya
tu pobre carne
tu pobre cuerpo.

La referencia a los árboles, las lianas y otras plantas parece sugerir que ahora va a ser libre para caminar por donde quiera en la naturaleza sana. Sin embargo, no es así: árboles, lianas y las otras plantas son metáforas de la propia casa lejana, ubicada en el monte y rodeada precisamente por las plantas mencionadas. De manera que la traducción libre de las líneas 6-10 es simplemente: "vas a estar en casa".

De esta manera el círculo se ha cerrado. Con el primer texto, se ha obligado a un hombre a salir de su casa y servir un año en el cabildo, la casa fría y hasta glacial, y con el último, vuelve a su entorno habitual, ya libre de las obligaciones del cargo.

Espero haber mostrado la riqueza de estos discursos ceremoniales. Y espero que esto pueda motivar a los posteriores lectores a coleccionar y publicar semejantes textos del grupo respectivo en el cual hacen sus investigaciones.

Vale hacer notar que la forma poética de los discursos ceremoniales se usa de manera espontánea también en discursos políticos, sea frente al ayuntamiento, un público más grande, o sea para subrayar la importancia de un mensaje dirigido a una persona de importancia. He escuchado muchas veces tales discursos en San Pablo Chalhuitán, pero no he grabado ninguno. Me acuerdo que una vez el inspector escolar instó al síndico municipal a animar a la gente del lugar a cooperar con trabajo y dinero en la construcción de una nueva aula para la escuela. Él lo hizo en forma magnífica, hablando más de diez minutos en puros versos poéticos. Para dar una idea cómo se construyen discursos de este tipo, presento un breve texto de un relato sobre el tiempo de la Revolución Mexicana. Un jefe militar había tratado de enlistar pableros en su ejército, pero el vocero de la comunidad respondió:

"Ma'k te xve',
ma'k te xuch' jo'
ta tuk'.

"No se puede comer
no se puede tomar (pozol)
de un fusil.

²³ El cargo.

Ja' sna' o jun yasalon,
ja' sna' o jun xmachita.
Ja' no te xve',
ja' no te xuch' jo',
mo sna' spikel tuk'!
ay yalbe ajvailil.

Esto se logra pues con un azadón
esto se logra pues con un machete.
Sólo él tiene para comer
sólo él tiene para tomar (pozol)
quien no sabe tocar un fusil",
se fue a decir al jefe.

Tengo la impresión de que el empleo espontáneo de esta forma poética en discursos políticos es un campo todavía desconocido —por lo menos entre los tzotziles—, y estos discursos, pueden ser también una joya.

BIBLIOGRAFÍA

Arias, Jacinto

1985 *San Pedro Chenalhó. Algo de su historia, cuentos y costumbres.* Tuxtla Gutiérrez: Gobierno del Estado.

Edmonson, Munro S. (ed.)

1985 *Supplement to the Handbook of Middle American Indians. Volume 3. Literatures.* Austin: University of Texas Press.

Gossen, Gary H.

1974 *Chamulas in the World of the Sun. Time and Space in a Maya Oral Tradition.* Cambridge, Mass.: Harvard University Press.

1985 "Tzotzil Literature", *Supplement to the Handbook of Middle American Indians. Volume 3. Literatures*, pp. 64-106, M. S. Edmonson (ed.). Austin: University of Texas Press.

Köhler, Ulrich

1982 "Estructura y funcionamiento de la administración comunal en San Pablo Chalchihuitán", *América Indígena* XLII: 117-145. México.

1999 *Der Chamula-Aufstand in Chiapas, Mexiko, aus der Sicht heutiger Indianer und Ladinos.* Ethnologische Studien 18. Münster: Lit Verlag.

Laughlin, Robert M.

1980 *Of Shoes and Ships and Sealing Wax. Sundries from Zinacantan.* Washington: Smithsonian Institution Press (Smithsonian Contributions to Anthropology, 25).

Lehmann, Henri

1961 "Discours chantés, prières et musique de Colotenango (Guatemala). Deux disques édités par le département de musicologie du Musée de l'Homme", *Journal de la Société des Americanistes* L: 77-109. Paris.

Lenkersdorf, Carlos

1996 *Los hombres verdaderos. Voces y testimonios tojolabales*. México: Siglo XXI Editores.

Monod Becquelin, Aurore y Alain Breton

2002 *Guerre rouge. Ou une politique maya du sacré. Un carnaval tzeltal au Chiapas, Mexique*, París: CNRS Éditions.

Shaw, Mary (ed.)

1971 *According to Our Ancestors. Folk Texts from Guatemala and Honduras*. Norman: Summer Institute of Linguistics.